Фразеологизмы Ветхого Завета: Персонажи как вдохновение

Šimić, Lucija

Master's thesis / Diplomski rad

2020

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:757094

Rights / Prava: In copyright / Zaštićeno autorskim pravom.

Download date / Datum preuzimanja: **2024-03-29**

Filozofski fakultet
Sveučilišta u Zagrebu

Repository / Repozitorij:

ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences

zir.nsk.hr

dabar
DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJI

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti
Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

Фразеологизмы Ветхого Завета: Персонажи как вдохновение

Studentica: Lucija Šimić

Mentorica: dr. sc. Željka Fink Arsovski, red. prof.

ak. god.:2018./2019.

U Zagrebu, srpanj 2019.

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti
Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

Old Testament phraseologisms: characters as inspiration

Studentica: Lucija Šimić

Mentorica: dr. sc. Željka Fink Arsovski, red. prof.

ak. god.:2018./2019.

U Zagrebu, srpanj 2019.

Содержание

1. Введение 1
1.1. Фразеология как лингвистическая дисциплина 1
1.2. О Библии 5
2. Анализ русских и хорватских ветхозаветных фразеологизмов, вдохновленных библейскими персонажами 8
2.1. Принцип разделения фразеологизмов на группы 8
2.2. Фразеологизмы с телесными персонажами в качестве компонента 11
2.2.1. Адам и Ева 11
2.2.2. Валтасар 18
2.2.3. Гог и Магог 19
2.2.4. Давид и Голиаф 20
2.2.5. Иов 22
2.2.6. Иосиф 24
2.2.7. Каин 25
2.2.8. Лот 26
2.2.9. Мафусаил 27
2.3.10. Ной 28
2.2.11. Самсон и Далила 29
2.2.12. Хам 30
2.2.13. Царь Саул 31
2.2.14. Царь Соломон 31
2.3. Фразеологизмы с легендой о ветхозаветных персонажах в глубинной структуре 33
2.3.1. Валаам и его ослица 33
2.3.2. Иаков и Исав 35
2.3.3. Легенда о прекрасном Иосифе 36
2.3.4. Легенда, связанная с Адамом и Евой 37
2.3.5. Лотова жена 40
2.3.6. О пророке Исаии и Иоанне Крестителе 41
3. Заключение 42
4. Литература 43

1. Введение

1.1. Фразеология как лингвистическая дисциплина

Лингвисты давно заметили, что в языке употребляются устойчивые сочетания слов с переносным значением. К примеру, словосочетание *белое пятно* можно употреблять либо в прямом [*И вот в чёрной горловине появилось* ***белое пятно***. (НКРЯ, Василий Аксенов. *Круглые сутки нон-стоп // «Новый Мир»*, 1976], либо в переносном значении [*Правда, это оказалась не бог весть какая земля, а всего только клочок арктической суши, затерянной среди ползучих льдов и представлявшей собою крайне унылую картину, но, как бы то ни было, еще одно* ***«белое пятно»*** *было стерто с карты Советской Арктики, и это было сделано с помощью карты дрейфа* (НКРЯ, Вениамин Каверин. *Два капитана*, 1938–1944)].

Родоначальником фразеологии считается швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли. В своих книгах *Очерк стилистики* и *Французская стилистика* он впервые систематизировал сочетания слов. Основная особенность его подхода к изучению фразеологии была в том, что он рассматривал фразеологию в неразрывной связи со стилистикой.

В книге *Очерк стилистики* выделены четыре группы словосочетания: свободные словосочетания (сочетания, лишенные устойчивости и распадающиеся после их образования), привычные сочетания (словосочетания с относительно свободной связью компонентов, в которых допущены некоторые изменения), фразеологические ряды (группы слов, в которых два понятия сливаются почти в одно) и фразеологические единства (сочетания, в которых слова утратили свое лексическое значение и выражают единое неразложимое понятие). Сочетания слов можно различать по степени устойчивости: сочетания, у которых существует свобода группировки компонентов, и сочетания без такой свободы. Эти группы упомянуты только схематично, они детально не описываются.

В *Французской стилистике* рассматриваются привычные сочетания и фразеологические ряды как промежуточные типы словосочетаний. Можно различать две основные группы словосочетаний: свободные словосочетания и фразеологические единства, причем под термином *фразеологические единства* подразумеваются

словосочетания, компоненты которых постоянно употребляются в таких словосочетаниях для выражения одной и той же мысли и которые потеряли самостоятельное значение.

Фразеология начинается развиваться как самостоятельная лингвистическая дисциплина в середине 20 века, точнее, когда в 1946 и 1947 гг. опубликованы статьи В. В. Виноградова *Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины* и *Об основных типах фразеологических единиц*.

В своей статье *Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины* В. В. Виноградов перечисляет лингвистов, которые в своих работах указали путь к изучению фразеологии, но сами не пошли этим путём. Виноградов имел в виду работы К. Бругманна, Г. Пауля, Ш. Балли, Сешеа, Есперсена, Бодуэна де Куртенэ, А. А. Шахматова и некоторых других лингвистов. Виноградов пишет: «В речевой деятельности выступает как особая семантическая категория сложное фразеологическое целое. В живом словесном единстве высказывания элементы не могут быть оторваны друг от друга и от формы их взаимной связи. Они соотносительны. Они объединены в новом категориальном синтезе.» [Виноградов 1977: 121].

В той же статье Виноградов в первый раз употребляет термин *фразеологическое сращение* (иногда их называют идиомами), говоря о фразеологических единицах, которые являются абсолютно неделимыми и значение которых не зависит от их лексического состава или от значения компонентов. Виноградов упоминает и предложение профессора В. К. Поржезинского различать два типа фразеологических сращений – слитные слова (идиомы, в которых данный целый комплекс словосочетания остается неизменным, к примеру, словосочетание *спустя рукава*) и слитные речения (идиомы, которые изменяются по формам склонения или спряжения, к примеру, словосочетание *железная дорога*).

Виноградов вводит термин *фразеологическое единство*, отличающееся от фразеологического сращения слабыми признаками семантической раздельности компонентов. Он упоминает и то, что «Внутренняя форма, лежащая в основе фразеологического единства, может быть полузабыта, даже утрачена. Но она всегда может быть вызвана к жизни.» (там же, 129).

Говоря о структуре фразеологических единств, Виноградов заметил четыре существенных признака: переносное значение, экспрессивная насыщенность, невозможность замены синонимом ни одного из лексических элементов фразового

единства, и потенциальное наличие синонимов для фразеологического единства в целом. Виноградов вводит ещё один термин, фразеологическое сочетание, и характеризует его как промежуточный, переходный тип фразеологических единиц.

Виноградов вводит и термин *составные термины*, определяя их как целостные словесные группы, выступающие в функции названия, к примеру, *вопросительный знак.*

В статье *Об основных типах фразеологических единиц* Виноградов повторяет некоторые определения, которые излагаются в статье *Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины*, а потом перечисляет основные признаки фразеологических единиц. Основными признаками являются раздельнооформленность (у фразеологизмов раздельная форма, они состоят больше, чем из одного слова), смысловая целостность, которую делает возможной десемантизация компонентов фразеологизма, устойчивость и целостность значения, воспроизводимость в готовом виде (берём уже готовую единицу и включаем её в речь), наличие переносного значения и экспрессивно-эмоциональная окраска, метафоричность и коннотация. Стиль большинства фразеологизмов снижается, хотя существуют и фразеологизмы высокого стиля.

Валерий Михайлович Мокиенко, один из ведущих современных фразеологов, определяет фразеологическую единицу как относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, у которого есть целостное значение (Мокиенко 2005: 4). Антица Менац пишет, что фразеологическая единица является устойчивым сочетанием слов, значение которого не выходит из значения составляющих его частей (Menac 2011: 9)

Основной единицей фразеологии является фразеологизм. «Фразеологизм – это устойчивое словосочетание, которое состоит из двух (по меньшей мере) или более компонентов (верхняя граница отсутствует)» (Menac 2011: 11). Фразеологизм не создаётся в процессе речи, а употребляется в форме уже закрепленного в языке словосочетания. «Оформленность фразеологизма, его структура и расположение в нём компонентов в большинстве случаев являются постоянными, что способствует его целостности и воспроизводимости» (там же: 11). Значение фразеологизмов не зависит от лексического значения составляющих компонентов, так как компоненты фразеологизма прошли процесс десемантизации, то есть, изменили свое первичное значение.

Когда речь идет о структуре фразеологизмов, их лексическом составе, то есть, из чего формально состоит фразеологизм, они делятся на пять групп. Первая группа –

предложно-именные[1] или минимальные фразеологизмы. Они имеют следующую структуру: служебное слово (чаще всего предлог, иногда два служебных слова – предлог и частица или два предлога) + знаменательное слово (чаще всего существительное), напр. *на носу*. Их можно дальше делить на три подгруппы: самостоятельно выполняющие синтаксическую функцию минимальные фразеологизмы (т. е. те, которые выступают членом предложения, к примеру, *под градусом*), междометные фразеологизмы (выражают отношение говорящего к тому, что происходит, напр. *к счастью*) и модальные фразеологизмы (выступают в качестве вводной или модальной конструкции, напр. *в принципе*).

Вторая группа – фразеологизмы со структурой сочинительного словосочетания. Сочинительного словосочетание – это словосочетание, компоненты которого являются равноправными между собой и соединены сочинительными союзами: и, да, или ... К примеру, у фразеологизма *так или иначе* структура сочинительного словосочетания.

Третья группа – фразеологизмы со структурой подчинительного словосочетания. Подчинительное словосочетание — словосочетание, состоящее из грамматически неравноправных слов, одно из которых является главным, а другое — зависимым. К примеру, у фразеологизма *делать из мухи слона* структура подчинительного словосочетания. Они дальше делятся по синтаксически главному слову: субстантивные (*дар слова*), глагольные (*сыграть в ящик*), адъективные (*сыт по горло*) и наречные (*дальше некуда*).

Четвёртая группа – фразеологизмы со структурой предложения (*душа уходит в пятки* у кого). Фразеологизмы со структурой предложения дальше делятся на фразеологизмы со структурой двусоставного предложения (*кошки скребут на сердце* у кого), неполного предложения (*вернётся (вернулось) как бумеранг* кому что), придаточного предложения (*куда глаза глядят*) и сложного предложения (*был да сплыл*).

Пятая группа – сложные слова (*тяп-ляп*).

Фразеология разделяется на фразеологию в узком и на фразеологию в широком смысле. Для фразеологизмов в узком смысле характерны экспрессивно-эмоциональная окраска и коннотация, образность (образная мотивировка) и переносное значение, то есть ослабление лексического значения компонентов или десемантизация.

[1] Этот термин не самый удачный, так как в качестве служебного слова могут выступать и частицы.

Фразеология в широком смысле включает в себя глагольно-именные словосочетания, поговорки, пословицы и составные термины. Примерами глагольно-именного словосочетания являются описательные обороты, например, *принять решение* или *дать согласие*. Поговорки и пословицы обладают целостностью, устойчивостью и воспроизводимостью, но, в отличие от фразеологизмов, они имеют структуру законченного предложения. Пословицы, в отличие от поговорок и фразеологизмов, имеют дидактический элемент [пример пословицы – *Век живи, век учись*, пример поговорки – *бабушка <ещё> надвое сказала (гадала)*]. Для составных терминов может быть характерна частичная или нулевая десемантизация, но, в отличие от фразеологизмов в узком смысле, они не обладают эмоциональной окраской, коннотацией, стилистической окрашенностью и метафоричностью, напр., *азбука Морзе* и *Белый дом*.

Существует ещё одна часть фразеологии, сравнительная или компаративная фразеология. В предисловии *Хорватско-славянского словаря сравнительных фразеологизмов* написано, что «сравнительная (компаративная) фразеология, как совокупность сравнительных (компаративных) фразеологизмов, является одним из наиболее употребительных структурных типов, который встречается во всех языках.» (Fink Arsovski 2006: 36).

Сравнительные фразеологизмы характеризует трёхчленная или двучленная структура. К примеру, у фразеологизма *бедный как церковная крыса (мышь)* трёхчленная структура. А-часть является сравнивающимся компонентом, и в данном фразеологизме это слово *бедный*. В В-части фразеологизма находится сравнительный союз (слово *как*), а в С-части находится сравниваемый компонент, в данном фразеологизме это словосочетание *церковная крыса (мышь)*. У фразеологизмов с двучленной структурой отсутствует сравнивающийся компонент, и сравнительные фразеологизмы двучленной структуры имеют форму В+С, к примеру, фразеологизм *как дважды два четыре*.

1.2. О Библии

Одним из источников фразеологизмов является Библия. Библия – это собрание текстов, которые считаются святым в христианстве и в иудаизме. Поскольку христианство

является одним из самых распространённых религий мира, Библия оказала большое влияние на культуру и язык народов, принявших христианство. Слово «библия» греческого происхождения. Тростник папируса имел название *библус*, и он употреблялся для древних писем и представляет основу для греческого названия книги — *библос*.

Ветхий Завет заимствован в христианстве из Танаха, древнего еврейского Священного Писания. В Ветхий Завет входят 39 книг Танаха, являющегося общим священным текстом иудаизма и христианства. В православии и католицизме в Ветхий Завет включены дополнительные книги. В православии эти книги называются неканоническими, а в католицизме называются второканоническими книгами. В протестантизме эти книги отсутствуют, и состав Ветхого Завета полностью соответствует составу Танаха. Исходные тексты Нового Завета появились в разное время, начиная с середины и до конца I века.

Библия является одной из самых распространённых книг мира, она даже стала и первой напечатанной книгой в мире — когда в 1450 году Иоганн Гутенберг изобрёл книгопечатание, первая книга, которую напечатал, была Библия на латинском. По данным, найденным на Интернет странице организации, которая поддерживает перевод Библии с целью продвижения христианской религии[2], Библия переведена в целом на 683 языков, а в частности на ещё больше 2500 языков.

Библия состоит из двух основных частей: Ветхий и Новый Заветы. Ветхий Завет описывает формирование и историю израильского народа, начинается с первых людей на земле, с Адама и Евы, описывает историю одной семьи: семьи Авраама. Именно потомки Авраама стали родоначальниками всего еврейского народа. Иисус Христос – наследник Авраама. Новый Завет описывает пришествие, жизнь и жертву Иисуса, центральной личности Библии.

Ветхий Завет состоит из тридцати девяти книг, которые делятся на следующие части: Закон Пятикнижия или Тора, Исторические книги, Учительные книги и Пророческие книги. Пятикнижие или Тора является основной частью Ветхого Завета. В этой книге описаны грехопадение, изгнание из рая Адама и Евы, всемирный потоп и ноев ковчег, жизнь Авраама, Исаака и Иакова, история о Иосифе и разделение Израиля.

Двадцать семь книг Нового Завета можно разделить на следующие части: Евангелия, Историческая книга (то есть Деяния апостолов), Учительные книги и Пророческая книга.

[2] Wycliffe Global Aliance; http://www.wycliffe.net/statistics, 23. 3. 2019.

Основная часть Нового Завета – это Евангелия от Матфея, Марка, Луки и Иоанна. В каждом из четырёх Евангелий описывается жизнь и смерть центральной личности Библии, Иисуса. Последняя книга Библии – Откровение или Апокалипсис. В этой книге описывается конец света.

Ветхий Завет написан на древнееврейском языке, за исключением некоторых частей, написанных на арамейском языке. Книги Ветхого Завета были написаны многими авторами (неизвестно точное число авторов, но оно превышает несколько десяток авторов) на протяжении долгого времени. Большинство книг имело, согласно традиции, своих авторов, которые и были указаны в названии книги. К примеру, когда речь идет о Книге Исаии, исследователи считают, что она написана тремя авторами, пророком Исаией и двумя неизвестными авторами, вероятно учениками самого пророка. Некоторые современные исследователи придерживаются мнения о том, что большинство книг Ветхого Завета были написаны анонимными авторами.

Новый Завет написан на древнегреческом языке. Евангельские тексты анонимны, хотя евангелия носят названия Евангелие от Матфея, Марка, Луки и Иоанна. По мнению учёных, каждое из Евангелий было приписано определённому автору в начале второго века. Новый Завет содержит ряд текстов (Послания апостолов), которые имеют своих авторов. Эти авторы заявляют о своём авторстве в самом начале данных текстов, к примеру, Послание Иакова приписывается апостолу Иакову. Автор Откровения, последней книги современной Библии, называет себя Иоанном, и исследователи считают, что это апостол Иоанн.

2. Анализ русских и хорватских ветхозаветных фразеологизмов, вдохновленных библейскими персонажами

2.1. Принцип разделения фразеологизмов на группы

Источником русских фразеологизмов, которые анализируются в данной работе, являются следующие словари: *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь* под редакцией В. М. Мокиенко из 2005 года и *Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов* К. Н. Дубровиной, опубликованный в 2010 году. В словаре *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь* существует около двухсот фразеологизмов из Ветхого Завета. Их можно условно разделить на четыре основные тематические группы, которые относятся к персонажам, местам, событиям, законам и обычаям, о которых пишется в Библии. В работе будут упомянуты не только хорватские эквиваленты фразеологизмов, но и некоторые фразеологизмы, зафиксированные в *Хорватском фразеологическом словаре,* опубликованном в 2014 году, в *Хорватско-русском фразеологическом словаре*, опубликованном в 2011 году, и в *Русско-хорватском или сербском фразеологическом словаре* в двух томах, опубликованном в 1979 и 1980 гг., с ветхозаветными библейскими персонажами в качестве компонента, не имеющие эквивалента в русском языке.

В группу 'персонажи' входят фразеологизмы, связанные с персонажами, которые упоминаются в Ветхом Завете. Это: Адам и Ева, Валаам, Валтасар, Гог, Давид, Иов, Иосиф, Исав и Иаков, Исайя, Каин и Авел, Мафусаил, Моисей, Ной, Самсон и Соломон. Это, напр., фразеологизм *жить/прожить Мафусаилов век (возраст)* со значением 'о чьём-л. исключительном долголетии'. В хорватских эквивалентах, помимо Мафусаила, упоминается и Адам, к примеру, в *Хорватском фразеологическом словаре* зафиксированы фразеологизмы *star kao Metuzalem, star kao Biblija*, а в *Русско-хорватском или сербском фразеологическом словаре* – фразеологизмы *doživjeti Metuzalemovu starost (godine), doživjeti (proživjeti) Adamov vijek.*

В группу 'места' входят фразеологизмы, связанные с местами, реальными и нереальными. Это: Ад, Вавилон, Земля обетованная, Иерихон, Рай и Содом и Гоморра, напр. единица *Содом и Гоморра* со значением 'о распущенности, а также крайнем беспорядке, шуме, суматохе'. Выражение возникло из библейского мифа о Содоме и Гоморре в Древней Палестине, которые за грехи их жителей были разрушены огненным дождем и землетрясением (Бытие, 19, 24–25). Существует хорватский эквивалент фразеологизма, *Sodoma i Gomora*, со значением 'mjesto nemorala, razvrata, objesti i sl.'.

Группа 'события' дальше делится на фразеологизмы, связанные с сотворением мира и человека, всемирным потопом, египетским пленом, десятью наказаниями египетскими и исходом, напр. *ждать как манны небесной* чего со значением 'очень сильно, с большим нетерпением ждать *чего*'. Существует хорватский эквивалент фразеологизма – *čekati (očekivati)* koga, što *kao manu s neba.*

Последняя из основных тематических групп – это 'законы и обычаи'. Представителем этой группы фразеологизмов является единица *умывать/умыть руки* со значением 'отстраняться/отстраниться *от чего-либо*, снимать/снять с себя ответственность *за что-либо*'. Умывание рук было обрядом, о котором рассказывается в Библии (Второзаконие, 21, 6–7). У некоторых древних народов судьи и обвинители в знак своей беспристрастности совершали символический обряд: умывали руки. Особое значение этому обряду придавалось тогда, когда судья не был согласен с вынесенным приговором. Существует хорватский эквивалент фразеологизма – *prati/oprati ruke* – с одинаковым значением.

Тема данной работы относится к русским и хорватским фразеологизмам, происходящим из Ветхого Завета, в основе которых лежат легенды, связанные с известными библейскими персонажами. В работе будут перечислены и анализированы фразеологизмы всех вышеупомянутых групп, в которых в качестве компонента появляется имя определённого библейского персонажа, вместе с фразеологизмами, в которых в качестве компонента является имя прилагательное, образованное от имени персонажа. Будут анализированы и те фразеологизмы, в которых в глубинной структуре лежит легенда об этих библейских персонажах.

Персонажи Ветхого Завета можно разделить на телесные и бестелесные. К бестелесным персонажам принадлежат Бог, Дьявол и ангелы. Фразеологизмам, связанным с бестелесными персонажами, не будет уделено внимание, а будут анализированы только фразеологизмы с телесными персонажами.

Фразеологизмы, связанные с телесными персонажами, можно дальше делить на две группы. В первую группу входят фразеологизмы, в которых в качестве компонента употребляется имя библейских персонажей. Во вторую группу входят фразеологизмы, в которых в глубинной структуре лежит легенда об этих персонажах или легенда, связанная с ними, а их имя прямо не упоминается. Помимо этого, во второй группе находятся и фразеологизмы, в которых существует имя библейского персонажа в качестве компонента, но оно служит для определения другого библейского персонажа.

К примеру, фразеологизм *беден как Иов* со значением 'об очень бедном, неимущем человеке' входит в первую группу, так как Иов символизирует нищенство, в ту же группу входит и фразеологизм *валтасаров пир* со значением 'пир, веселье накануне неминуемой беды'.

Но, если во фразеологизме существует имя персонажа в качестве компонента, причем через это имя определяется другой библейский персонаж, этот фразеологизм входит во вторую группу, т.е. в группу фразеологизмов, косвенно связанных с библейскими персонажами. К примеру, во фразеологизме *жена Пентефрия* со значением 'о женщине-соблазнительнице, стремящейся к плотским наслаждениям и искушающей невинных юношей' упоминается в качестве компонента имя египетского сановника[3] Пентефрия, но во фразеологизме имя Пентефрия употреблено в родительном падеже и таким образом определяет жену через её мужа. Во фразеологизме его жена воспринимается как символ жены соблазнительницы. В эту группу, как уже сказано, входят и фразеологизмы, не имеющие имя в качестве компонента, в которых в глубинной структуре лежит легенда об этих персонажах. К примеру, в глубинной структуре фразеологизма *семь коров тучных* со значением 'о мифическом (чаще – представляющемся в чьем-л. воображении или крайне ненадежном) богатстве, изобилии, благополучии' лежит легенда об Иосифе.

[3] Влиятельное лицо, занимавшее высокое положение в государстве.

Следовательно, в первой группе находятся фразеологизмы, в которых в качестве компонента включены следующие персонажи: Адам и Ева, Валтасар, Гог и Магог, Давид и Голиаф, Иов, Иосиф, Лот, Мафусаил, Ной, Самсон и Далила, Хам, Царь Саул и Царь Соломон.

Фразеологизмы второй группы можно разделить на несколько подгрупп, в зависимости от легенды, лежащей в глубинной структуре фразеологизма. Упоминаются следующие подгруппы, перечисленные в алфавитном порядке: Валаам и его ослица; Грех Каина; Иаков и Исав; Легенда о прекрасном Иосифе; Легенда, связанная с Адамом и Евой; Лотова жена; О пророке Исаии и Иоанне Крестителе.

2.2. Фразеологизмы с телесными персонажами в качестве компонента

В Библии существует много персонажей и историй, которые являются важными для христианской религии и для верующих. Эти персонажи и их истории присутствовали в мыслях и в повседневной жизни верующих. Таким образом, в речи закрепились определённые словосочетания. Благодаря тому, в современном русском языке существует огромное количество библейских фразеологизмов, а в том числе и фразеологизмов, в которых в качестве компонента появляются персонажи Ветхого Завета.

В дальнейшем тексте даются подгруппы фразеологизмов, в заголовках которых приводятся библейские персонажи. Они перечислены в алфавитном порядке.

2.2.1. Адам и Ева

Легенда об Адаме и Еве находится в самом начале Библии, в книге Бытия. Хотя Адам и Ева в Библии являются отдельными персонажами, они во фразеологизмах чаще всего появляются в паре, потому что они представляют собой один и тот же символ – символ начала и символ греха.

По Библии, Бог, сотворив мир, сотворил и первого человека на земле, Адама. Адам с животными жили в райском саду. В середине райского сада находилось древо познания добра и зла, с которого плоды есть Адаму было запрещено Богом. Адам в саду был одиноким, и Бог сотворил женщину из его ребра. Первая женщина получила имя Ева. В райском саду Адам и Ева жили счастливо, ходили нагими и не стыдились своей наготы. Однажды сатана в образе змея уговорил Еву вкусить запретных плодов от древа познания, уверяя её что она, съев их, начнёт понимать добро и зло и станет подобной Богу. Ева съела плоды и дала Адаму тоже. Тогда они поняли, что они нагие. За первый грех Бог изгнал Адама и Еву из райского сада, и им пришлось жить, возделывая землю.

Можно сказать, что почти все библейские фразеологизмы принадлежат книжному стилю и либо довольно редко употребляются, либо являются устаревшими, и фразеологизмы, связанные с легендой об Адаме и Еве, не являются исключением. Но, они всё-таки употребляются в разговорной речи и фиксируются в словарях. В легенде об Адаме и Еве, основными пунктами являются древность, нагота, грех и наследие (по Библии, всё человечество происходит от Адама и Евы). Каждый из нижеперечисленных фразеологизмов входит в одну из этих категорий, а это также относится к фразеологизмам, в которых в глубинной структуре лежит легенда об этих персонажах (они приводятся во второй группе).

В дальнейшем тексте приводятся фразеологизмы, которые делятся по своему значению.

2.2.1.1. ветхий Адам. *Устар. книжн.* 'о человеке, который должен духовно обновиться, освободиться от старых привычек, взглядов'

совлекать/совлечь с себя ветхого Адама. *Устар. книжн*. 'духовно обновляться / обновиться, усваивать/усвоить новые взгляды и привычки, освободившись от старых'

Первая единица, *ветхий Адам*, является субстантивной по категориальному значению. Фразеологизм *совлекать/совлечь с себя ветхого Адама* является глагольным по категориальному значению. Оба фразеологизма упоминают ветхого Адама и относятся к

духовному обновлению. В этих фразеологизмах словосочетание *ветхий Адам* обозначает грешного человека. Хорватские эквиваленты этих фразеологизмов не существуют.

Примером употребления является предложение из романа нежанровой прозы писателя Ю. Н. Тынянова под названием *Пушкин*: *Но иногда, признаюсь, жалко.* ***Ветхий Адам*** *силен. И с тою же улыбкою, без всякого перерыва, сказал Самборскому …* (НКРЯ, Ю. Н. Тынянов. *Пушкин*, 1935-1943). В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* в составе фразеологизма появляется и вариантный компонент *человек*: *ветхий Адам (человек)*.

Что касается употребления фразеологизма *совлекать/совлечь с себя ветхого Адама*, в Национальном корпусе русского языка можно найти примеры употребления, в которых, вместо глаголов *совлекать/совлечь*, употребляются другие глаголы – *отряхнуть* и *стряхнуть* [*Я окончательно решила* ***отряхнуть с себя «ветхого Адама»****, отжившую, старую, сценическую рутину* (НКРЯ, Юрий Елагин. *Темный гений*, 1998)], а существует и пример употребления с отглагольным существительным – *совлечение*. В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* этот фразеологизм зафиксирован следующим образом: *совлечь с себя (умертвить в себе) ветхого человека (Адама)*. В нём компоненты *Адам* и *человек* тоже являются взаимозаменяемыми компонентами.

Слово Адам на древнееврейском языке буквально значит 'человек', поэтому библейское имя Адам употребляется и как имя собственное, и как имя нарицательное. В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* написано: «В языках некоторых тюркских народов на территории современной России слово адам значит 'человек, гражданин'» (Дубровина 2010: 21). Слово *адам* написано с маленькой буквы, так как оно не употреблено как имя собственное. Важно упомянуть и то, что само словосочетание *ветхий адам* первый раз появляется в Новом Завете, в Послании к Римлянам.

2.2.1.2. адамова голова. *Книжн.* '1. череп. Эмблема, изображающая череп с двумя скрещенными под ним костями, предупреждает о смертельной опасности: например, на аптечных этикетах, обозначающих вредные для здоровья или смертельно опасные средства;

на щитках, за которыми находится высоковольтная аппаратура и т.п.; 2. русское народное название ряда растений; 3. крупная бабочка, принадлежащая к семейству бражников'

Субстантивный фразеологизм *адамова голова* не фиксируется в словаре *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*, но он зафиксирован в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов*. В Национальном корпусе русского языка указано несколько примеров употребления: *Скорее всего именно с этим растением и работал Георгий Мартынович до самых последних минут… — **Адамова голова**? — Люсин поспешно раскрыл записную книжку*. (НКРЯ, Еремей Парнов. *Александрийская гемма*, 1990). В примере автор имел ввиду растение под названием адамова голова.

Что касается хорватских соответствующих фразеологизмов, в *Русско-хорватском или сербском фразеологическом словаре* зафиксированы следующие фразеологизмы: *mrtvačka glava, Adamova glava*. Русский и хорватский фразеологизмы являются эквивалентами, так как *Adamova glava* является одним из хорватских названий той же бабочки, этот оборот является одним из хорватских названий вышеупомянутого растения[4], а на некоторых вебсайтах можно найти словосочетание *Adamova glava* со значением мёртвой головы.

2.2.1.3. гол (голый) как Адам. 'абсолютно без одежды, нагишом'

голые как Адам и Ева. 'абсолютно без одежды, нагишом'

в костюме Адама. *Шутл. или ирон.* 'о голом, нагом, ни во что не одетом человеке'

в костюме Евы. *Шутл. или ирон*. 'о голой, нагой, ни во что не одетой женщине'

в костюме Адама и Евы. *Разг. шутл. эвф.* 'нагишом, без всякой одежды (о мужчине и женщине).'

Фразеологизмы *гол (голый) как Адам, голые как Адам и Ева, в костюме Адама* и *в костюме Евы* в словаре *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*

[4] Другим названием является *мёртвая голова*.

зафиксированы как две единицы: *гол (голый) как Адам (голые как Адам и Ева)* и *в костюме Адама (Евы)*. Единица *в костюме Адама (Евы)* на самом деле является двумя фразеологизмами, потому что один относится к мужчине, другой к женщине. Единица *гол (голый) как Адам (голые как Адам и Ева)* тоже является двумя фразеологизмами, но в этом случае один относится к мужчине, а другой имеет форму множественного числа, и относится и к мужчине, и к женщине.

В Национальном корпусе русского языка, найден только один пример употребления фразеологизма *гол (голый) как Адам*: „*Ничего нет.* ***Гол как Адам****. Скуляев*.“ (НКРЯ, Александр Волков. *Ликвидаторы,* Звезда, 2001). Упомянутый фразеологизм не регистрируется в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов*. В этом же словаре нет ни фразеологизма *голые как Адам и Ева*, а в Национальном корпусе русского языка не найдено ни одного примера употребления.

Единицы *гол (голый) как Адам* и *голые как Адам и Ева* не имеют хорватских эквивалентов.

Фразеологизмы *в костюме Адама* и *в костюме Евы* имеют и хорватские эквиваленты, зафиксированные в *Хорватском фразеологическом словаре* и в *Хорватско-русском фразеологическом словаре – u Adamovu kostimu* и *u Evinu kostimu.* Они в обоих словарях фиксируются отдельно. Хорватские эквиваленты отличаются структурой от русских фразеологизмов, несмотря на факт, что в обоих языках фразеологизмы имеют структуру подчинительного субстантивного словосочетания. В то время как в структуре русского фразеологизма имеются предлог и два существительных, в структуре хорватского фразеологизма существует предлог, имя прилагательное и имя существительное.

В Национальном корпусе русского языка существует около сорока примеров употребления фразеологизма *в костюме Адама*, в то время как примеров употребления фразеологизма *в костюме Евы* перечислено гораздо меньше (восемь). В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* приводится пример употребления из рассказа А. П. Чехова *Дочь Альбиона*, написанном в 1883 году: *Глебов снял сапоги, сбросил с себя бельё и очутился* ***в костюме Адама***. Чехов в своих произведениях пользовался многими фразеологизмами, в том числе и фразеологизмом *в костюме Евы*: *Моя жена больна, а дочь стыдится показаться на улицу, потому что мужчины, по милости собак, видели её* ***в костюме Евы*** (А. П. Чехов, *Ненужная победа*).

В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов,* кроме перечисленных двух единиц, зафиксирована и третья фразеологическая единица, *в костюме Адама и Евы*, со значением 'нагишом, без всякой одежды (о мужчине и женщине)'. В Национальном корпусе русского языка можно найти только два примера ее употребления, а в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* перечислены ещё два примера употребления, одно из повести *Александр Трофимов*, написанной советским писателем Анатолием Николаевичем Жуковым в 1963 году: - *Но я слышал, что у вас это преследуется. – Ещё как! Если обнаружат, что танцуют* ***в костюме Адама и Евы****, то тюрьмы не миновать***.**

Хотя существуют фразеологизмы *в костюме Евы* и *u Evinu kostimu*, ни в русском, ни в хорватском языках не употребляются фразеологизмы **голая как Ева* и **gola kao Eva*[5].

2.2.1.4. начинать/начать с Адама. *Устар., часто шутл. или ирон.* 'вести / повести изложение с самого начала, с основополагающих положений или фактов (обычно о подробном рассказе, начинающемся с излишне затянутого предисловия).'

от Адама. *Устар., часто шутл. или ирон.* 'с глубокой древности, с давних пор, с самого начала'

адамовы веки. *Устар. книжн*. 'давняя старина, незапамятные времена'

с Адама и Евы. *Устар., книжн*. 'издавна, с давних времён'

с адамовых времён. *Книжн*. 'издавна, с давних времён'

Глагольный фразеологизм *начинать/начать с Адама* не зафиксирован в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов*, но в том словаре зафиксированы единицы *с Адама и Евы* и *с адамовых времён*, со значением 'издавна, с давних времён'. Хотя в глубинной структуре этих фразеологизмов важно изображение древности, в их значении на нее смотрится с разных сторон: *начинать/начать с Адама* относится к подробности рассказа или изложения, а другие два относятся к древности в прямом смысле.

[5] Уже упомянуто, что такого фразеологизма нет в хорватском языке.

В Национальном корпусе русского языка существует мало примеров употребления глагольного фразеологизма, одно из которых находится в романе нежанровой прозы писателя Аркадия Львова из 1981 года под названием *Двор*: *За годы советской власти люди уже забыли, как попы грабили народ и пили из него кровь вместе с царем и помещиками, теперь опять придется* ***начинать с Адама*** *и Евы*, причём писатель упоминает и Еву.

Существует и хорватский эквивалент субстантивного фразеологизма *от Адама – od Adama.* Но интересно то, что в хорватском языке существуют фразеологизмы, упоминающие и Еву: *od Adama <i Eve>, od Eve i Adama.* В *Русско-хорватском или сербском фразеологическом словаре* фразеологизмы *od Adama <i Eve>, od Eve i Adama* помещены как переводные эквиваленты субстантивного фразеологизма *от Адама* или наречного фразеологизма *начиная с Адама*. В *Хорватском фразеологическом словаре* внутри словарной статьи *od Adama <i Eve>* существуют два значения, одно из которых совпадает со значением русского фразеологизма, а второе значение следующее: 'preopširno, nadugačko i naširoko'. Второе значение не относится к протяжению времени, а к подробности рассказа или изложения.

Фразеологизм *адамовы веки* является субстантивным и по структуре, и по категориальному значению, а в *Русско-хорватском или сербском фразеологическом словаре* он не упоминается. Нет эквивалентного фразеологизма ни в *Хорватском фразеологическом словаре.* В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* этот фразеологизм зафиксирован как *в адамовы веки (времена)*, здесь добавлен предлог *в*, и вариантный компонент *времена* со значением 'очень давно, в стародавние времена'. В этом словаре не перечислен ни одни пример употребления, в то время как в Национальном корпусе их можно найти несколько: *Он пил <...> здоровье болгарского короля Крумя, ... жившего чуть ли не* ***в Адамовы времена***. (НКРЯ, И. С. Тургенев, *Накануне*)

2.2.1.5. адамово яблоко. *Книжн.* 'кадык, твёрдое возвышение на горле людей, особенно выдающееся у мужчин.'

Фразеологизм *адамово яблоко* является термином. Он зафиксирован в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов*. И в хорватском языке существует

похожий терминологический фразеологизм – *adamova jabučica*. В отличие от русского фразеологизма, в хорватском фразеологизме слово *яблоко* имеет уменьшительную форму.

2.2.1.6. адамовы слёзы. *Устар. солдатск*. 'водка'

В объяснении фразеологизма *адамовы слёзы* в словаре *Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов* написано: «А в сопоставлении водки со слезой можно усмотреть явную метафору: прозрачная и жгучая жидкость» (Дубровина 2010: 23). Не сразу видна связь между фразеологизмом и его значением, но в словаре зафиксирован один фразеологизм, который поможет увидеть связь. В объяснении синонимичного фразеологизма *иерусалимские слёзы* пишет: «Возможно, значение этого оборота возникло на основе следующей ассоциации: [иерусалимские] слёзы (горькие) -> водка (горькая) » (Дубровина 2010: 239). Следовательно, можно сделать вывод, что существует похожая ассоциация и в случае фразеологизма *адамовы слёзы*.

В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* дается только один пример употребления, который повторяется и в Национальном корпусе русского языка, из рассказа нежанровой прозы под названием *Вечер на кавказских водах в 1824 году* автора А. А. Бестужева-Марлинского из 1830 года: *А что, есть ли у нас, Иван,* ***Адамовы слезы***?. Фразеологизм присутствует и в современной жизни России, а доказательством этого является существование коктейля под названием *Адамовы слёзы*, основу которого составляет водка.

2.2.2. Валтасар

Согласно библейской Книге Даниила, Валтасар был последним халдейским правителем Вавилона. В ночь взятия Вавилона, Валтасар устроил последний пир, и он использовал на нём для еды и напитков священные сосуды. Во время пира на стене появились написанные слова: «мене, мене, текел, упарсин». Пророк Даниил истолковал надпись и расшифровал слова как послание Бога Валтасару, предсказал скорую гибель ему и его царству. В ту же ночь Валтасар погиб, и Вавилон был взят персами. В словарях зафиксирован один фразеологизм, упоминающий Валтасара.

валтасаров пир. *Книжн*. 'пир, веселье накануне неминуемой беды'

В Национальном корпусе русского языка не найдено примеров употребления данного фразеологизма. Но, при поиске имени Валтасар можно найти несколько примеров употребления этого имени, причём из примеров видно, что авторы имели в виду другой библейский персонаж под именем Валтасар, речь идет об одном из волхвов, пришедших посетить новорождённого Иисуса. Фразеологизм фиксируется в разных словарях.

2.2.3. Гог и Магог

Происхождение фразеологизма *Гог и Магог* невозможно однозначно определить. С одной стороны, Гог упоминается в первой книге Паралипоменон как потомок патриарха Рувима, в то время как Магог в Бытии упоминается как внук Ноя. С другой стороны, по некоторым исследователям, слово Магог означает землю. В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* написано: «Гог – это князь, правитель в земле Магог (некоторые филологи считают, что слог *ма* означает 'страна', а всё слово – 'страна Гога')» (Дубровина 2010: 155).

Князь Гог и земля Магог упомянуты и в книге пророка Иезекииля, но и в Новом Завете, в книге Откровения, причём под Гогом и Магогом «вероятно подразумеваются воинственные и нечестивые племена, вышедшие на битву со станом святых» (Дубровина 2010: 156). В следующем фразеологизме упомянуты и Гог и Магог, и из самого фразеологизма невозможно определить, является ли Магог персонажем или землёй, хотя в значении фразеологизма имя существительное *человек* использовано в единственном числе.

Гог и Магог. *Устар. книжн.* '1. о человеке, внушающем ужас, наводящем страх; 2. о человеке, наделенном большой властью, всемогущем правителе'

У фразеологизма *Гог и Магог* структура сочинительного словосочетания. Что касается его примеров употребления, в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов*, кроме формы *Гог и Магог*, зафиксированы ещё два фразеологических варианта — *гога и магога* и *гог-магог*. При поиске фразеологизма *Гог и Магог* в Национальном корпусе русского языка найдено 12 вхождений, а при поиске *гога и магога*

найдено ещё 22 вхождений, к примеру: *— Значит,* ***Гога и Магога****? —* ***Гога и Магога****, — подтвердил Жихарь. — Дело в том, добрый сэр Джихар, — проникновенно произнес Принц, — что я и сам ночевал на этом постоялом дворе и оставил его в исправном состоянии* (НКРЯ, М. Успенский, *Там, где нас нет*, 1995).

При поиске варианта *гог-магог* в Национальном корпусе русского языка не найдено вхождений, но в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* указан пример: *— Вон катит, полюбуйтесь: какой* ***гог-магог****, — заключил исправник, указывая глазами на идущего управителя*. (НКРЯ, А. Ф. Писемский, *Леший*, 1853)

Что касается хорватских эквивалентных фразеологизмов, в *Русско-хорватском или сербском фразеологическом словаре* под единицей *гог и магог*[6] перечислены следующие фразеологизмы: *bog i batina, strah i trepet*. В этих фразеологизмах не упоминаются имена, и они не являются эквивалентами с точки зрения компонентного состава, а семантически соответствующими фразеологизмами.

2.2.4. Давид и Голиаф

История о Давиде и Голиафе является одним из самых известных эпизодов Ветхого Завета. Во то время народ Израиля вел войну против филистимлян. Среди солдат филистимлян было много гигантов, а самым мощным и сильным из них был трехметровый Голиаф. Многие солдаты Израиля погибли в борьбе с Голиафом. Давид в то время был только юношей, который приносил своим братьям пищу и воду, но он был уверен, что с Божьей помощью все является возможным. Поэтому он отправился к тогдашнему царю Саулу и заявил, что сможет поразить великана. Давид вышел бороться с Голиафом, только с пращою в руках, но Давид шёл против Голиафа во имя своего Бога, и он не боялся. Он вытащил из сумки гладкий круглый камень, положил его в пращу и выпустил камень. Камень поразил Голиафа в лоб, и гигант упал. Давид быстро подбежал к поверженному врагу, взял его меч и отрубил ему голову. Благодаря этой победе, войска Израиля поразили

[6] В словаре написано с маленькой буквы.

филистимлян. Давид стал вторым царем Израиля. Из истории вышел следующий фразеологизм:

Давид и Голиаф. *Устар. книжн*. '1. о противоборстве двух мужчин — одного, внешне ничем не выделяющегося, и второго — огромного и могучего; 2. расширительно, о противоборстве больших и малых государств, групп, конкурирующих фирм, и т.п.'

У фразеологизма *Давид и Голиаф* структура сочинительного словосочетания. В словаре *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь* фразеологизм зафиксирован с двумя значениями, в то время как в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* существует только одно значение. При поиске фразеологизма в Национальном корпусе русского языка найдено мало вхождений, хотя один характер в романе *S.N.U.F.F.* автора Виктора Пелевина назван Давид-Голиаф, но эти примеры употребления можно найти при поиске имени Голиаф. В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* написано: «В русском языке чаще употребляется имя одного Голиафа, которое стало нарицательным и обозначает человека огромного роста и большой физической силы» (Дубровина 2010: 166). В следующем примере употребления имя Голиаф употреблено в переносном значении: *Наверху — Министерство природных ресурсов,* ***Голиаф*** *над лесами, — директивный орган, который всё решает, затем Росприроднадзор — надзирательный орган и ещё ниже — Лесное агентство, которое должно лесами управлять* (НКРЯ, В. Губарев, Л. Исаев, *Академик Александр Исаев: о чём шумит русский лес?* в *Наука и жизнь* 2008).

По библейской легенде, Голиаф был самым большим гигантом среди филистимлян. Он выделялся своим ростом и силой. Благодаря легенде, имя Голиаф стало символом большого размера и роста. Это подтверждает и факт, что крупнейшая из современных лягушек носит название *лягушка-голиаф,* а крупная дневная бабочка носит название *орнитоптера голиаф*.

2.2.5. Иов

Иов, по библейской легенде, был человеком большой честности. Он имел очень много слуг и голов скота, что в то время представляло главное богатство. У него было семь сыновей и три дочери, и он пользовался большим уважением среди всех народов по обоим берегам Евфрата. Однажды, Дьявол предложил Богу испытать Иова, чтобы доказать, что его вера не является достаточно крепкой. Бог согласился, и Иов остался без своего имущества и своих детей. Но Иов только говорил, что Господь дал и Господь взял. После этого Дьявол на Иова отправил тяжелую болезнь, но Иов не хотел проклясть Бога, а снова только говорил, что Господь дал и Господ взял. Бог, увидев, что Иов остался ему верен, вернул ему всё отнятое ранее в двойном размере и дал ему 10 детей. Его дочери были красивейшими на земле. Иов прожил насыщенную жизнь и умер от старости. В словарях перечислены три фразеологизма, упоминающие имя Иова.

беден как Иов. *Устар. книжн.* 'об очень бедном, неимущем человеке'

Иов многострадальный. *Устар. книжн*. 'о человеке, мужественно переносящем всевозможные невзгоды, удары судьбы'

как Иов на гноище. *Книжн. устар*. 'о терпящем лишения и болезни человеке'

У сравнительного фразеологизма *беден как Иов* трехчленная структура, А (беден) + В (как) + С (Иов). При поиске в Национальном корпусе русского языка можно найти только один пример употребления, в то время как в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* зафиксированы два примера, в том числе и пример из Национального корпуса русского языка: *Да, так своя пара серых, а был* ***беден, как Иов*** (НКРЯ, Д. Н. Мамин-Сибиряк, *Черты из жизни Пепко,* 1894).

В отличие от структуры фразеологизма *беден как Иов*, в структуре сравнительного фразеологизма *как Иов на гноище* нет А части, у него структура В (как) + С (Иов на гноище). Чтобы слушатель правильно понял, и говорящий правильно использовал этот фразеологизм, им нужно более подробное знание о теме. Гноище в этом случае употребляется в прямом значении — это место для гниющих отбросов, хотя в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* в объяснении фразеологизма

пишет «Гноище (ст.-слав) – место, где много пыли, грязи, пепла и т.п.» (Дубровина 2010: 280). По Библии, Иов в язвах на гноище сидел и слушал обиды своих друзей.

В Национальном корпусе русского языка зафиксирован только один пример употребления, а в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* зафиксирован другой, который здесь приводится: *Теперь я только одно знаю, что себя гублю ... Я, говорит, теперь всё равно* ***что Иов на гноище*** (Н. С. Лесков, *Очарованный странник*, 1873). В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* этот фразеологизм зафиксирован следующим образом: *как (что) Иов на гноище*, и в предложении употреблена форма *что Иов на гноище*.

При поиске субстантивного фразеологизма *Иов многострадальный* в Национальном корпусе русского языка можно найти больше примеров, чем при поиске остальных двух фразеологизмов этот группы (семь вхождений), одно из которых находится в романе Ф. М. Достоевского *Подросток* из 1875 года: *И* ***Иов многострадальный****, глядя на новых своих детушек, утешался, а забыл ли прежних, и мог ли забыть их — невозможно сие!*

В отличие от первых двух фразеологизмов этой группы, у фразеологизма *Иов многострадальный* есть семантически соответствующий хорватский фразеологизм – *strpljivi Job*, зафиксированный как переводной эквивалент русского фразеологизма в *Русско-хорватском или сербском фразеологическом словаре*. Оба фразеологизма являются субстантивными и по структуре, и по категориальному значению, но прямой перевод русского слова *многострадальный* на хорватский язык будет *pun patnji*, а не *strpljiv*. Хорватский и русской фразеологизмы имеют и другой порядок слов. В русском фразеологизме первое место занимает имя существительное, а второе имя прилагательное, в то время как в хорватском фразеологизме наоборот, первое место занимает имя прилагательное, а второе имя существительное. Фразеологизм *strpljivi Job* не зафиксирован ни в *Хорватском фразеологическом словаре*, ни в *Хорватско-русском фразеологическом словаре*, а в *Хорватском фразеологическом словаре* зафиксирован сравнительный фразеологизм *strpljiv kao Job* со значением 'vrlo strpljiv'.

2.2.6. Иосиф

Иосиф был любимым сыном отца Иакова, и это вызывало ненависть у его братьев, которые захотели убить его. Однажды, когда братья ушли далеко пасти скот, Иосиф пришёл, прислан отцом посмотреть, как обстоят дела. Братья захотели убить его, но вместо этого, они его продали в Египет. Братья отцу сказали, что зверь убил Иосифа. В Египте Иосиф был заключён в темницу по наговору жены своего хозяина Потифара, потому что он не хотел разделить постель с ней. В тюрьме Иосиф правильно истолковывает сны других заключённых. Спустя два года фараону приснился странный сон, и Иосиф ему истолковал этот сон. Во сне фараон видел семь тощих коров, которые съели семь тучных коров. Иосиф ему объяснил, что наступит семь плодородных лет, а затем наступит семь лет голода. Благодаря этому, фараон сделал его визирем[7] Египта. С наступлением второго года голода, Иосиф предложил народу Израиля, в том числе и своим братьям, и отцу, жить на территории Египта в земле Гесем. Следующие фразеологизмы, упоминающие Иосифа, зафиксированы в словарях:

целомудренный (прекрасный) Иосиф. *Устар. книжн. иногда шутл.* 'о целомудренном юноше'

Иосиф прекрасный (целомудренный). *Устар. книжн. возм. шутл.* 'о красивом и целомудренном юноше'

целомудрен как Иосиф <прекрасный>. *Устар. книжн. возм. шутл.* 'о красивом и целомудренном юноше'

В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* фразеологизм зафиксирован следующим образом: *Иосиф прекрасный (целомудренный) [целомудрен как Иосиф <прекрасный>]*. Он имеет немного изменённое значение, в нем добавлено имя прилагательное *прекрасный*, в то время как в словаре *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь* в значении фразеологизма существует только элемент мудрости, т. е. фиксируется только прилагательное *целомудренный*.

[7] Великий управитель, высшая должность в Древнем Египте.

При поиске словосочетания *прекрасный Иосиф* в Национальном корпусе русского языка найдено больше тридцати вхождений из двадцати двух документов, причём в трёх из них употреблен сравнительный фразеологизм *как Иосиф прекрасный*, а в остальных употреблен фразеологизм *Иосиф прекрасный*. В качестве примера употребления возьмём цитату из романа *Записки уцелевшего,* которого С. М. Голицын писал с 1980 по 1989 гг.: *С девушками он был стеснителен, **как Иосиф Прекрасный**, и вообще их избегал.*

В Национальном корпусе русского языка зафиксированы два примера употребления фразеологизма *Иосиф целомудренный*, а в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* зафиксирован пример употребления фразеологизма *целомудрен как прекрасный Иосиф*, которого нет в упомянутом корпусе: *Несмотря на свои двадцать лет, я был **целомудрен, как Иосиф Прекрасный*** (А. И. Куприн, *Святая любовь*, 1970).

2.2.7. Каин

История про Авеля и Каина — это история первого убийства на Земле, братоубийства. Каин был первым человеком, родившимся на молодой Земле, а Авель был первым умершим человеком. Они были сыновьями Адама и Евы, и родились после их грехопадения и изгнания из земного рая. Каин был земледельцем, а Авель скотоводом, и оба приносили плоды своих трудов в жертву Богу. Бог благосклонно принимал жертву Авеля, так как приносил он её с чистым сердцем, в то время как жертва Каина была отвергнута, так как Каин приносил жертву лишь по привычке, без любви к Богу. Из зависти и гнева Каин убивает Авеля. После убийства брата Авеля, Бог, по Библии, для наказания заклеймил Каина физической печатью, чтобы все на первый взгляд узнали, кто он. В словарях зафиксированы следующие фразеологизмы, упоминающие имя Каина.

каинова печать. *Книжн.* 'отпечаток, след, внешние признаки преступности'

каинов грех. *Книжн.* 'братоубийство'

Фразеологизм *каинова печать* является субстантивным и по структуре, и по категориальному значению. В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* существует и лексический вариант фразеологизма *каиново клеймо*. В том же словаре дана

отсылка к следующим фразеологизмам: *каинов грех*; *брат на (против) брата <восстал>*; *разве я сторож брату моему?*; *стереть (снести, смести) с лица земли*. Все упомянутые фразеологизмы в глубинной структуре имеют историю о первом убийстве на земле.

При поиске фразеологизма *каинова печать* в Национальном корпусе русского языка можно найти восемь вхождений из семи документов, к примеру: *Если мы в чем-то и виноваты, то разве в том, что явились на свет в благословенном двадцатом веке. На нас его* ***каинова печать****. Мы его дети.* (НКРЯ, Л. Зорин. *Восходитель*, в «Знамя», 2006). При поиске фразеологизма *каиново клеймо* можно найти всего два вхождения.

Что касается хорватских фразеологизмов, в *Русско-хорватском или сербском фразеологическом словаре* зафиксирован переводной эквивалент фразеологизма – *Kainov (zločinački) žig*. Эти два фразеологизма являются эквивалентами.

Фразеологизм *каинов грех* тоже является субстантивным и по структуре, и по категориальному значению. При поиске фразеологизма в Национальном корпусе русского языка можно найти два примера употребления, в то время как в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* перечислены ещё три примера употребления, один из которых следующий: ***Каинов грех*** *вечен, как сама жизнь. И, сталкиваясь с ним в быту, каждый раз не устаёшь поражаться мелочности повода, породившего этот грех* (П. Назарчук, Литературный салон «*Грешное и праведное*»).

Имя Каина в русском языке стало нарицательным и «обозначает убийцу, предателя, изверга, тяжкого преступника» (Дубровина 2010: 269).

2.2.8. Лот

По Библии, только Лот и его семья спаслись из огня двух нечестных городов Содомы и Гоморры, ангелы их вывели из города. Лот упомянут в книге Бытия и как племянник Авраама. В словарях зафиксирован следующий фразеологизм, упоминающий Лота:

праведный Лот. *Книжн. устар.* 'единственный добродетельный человек в дурном обществе'

Субстантивный фразеологизм *праведный Лот* фиксируется только в словаре *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*. При поиске в Национальном корпусе русского языка не найдено ни одного примера употребления фразеологизма.

2.2.9. Мафусаил

По библейскому рассказу в Бытии, Мафусаил является одним из праотцов человечества. Он прославился своим долголетием, по легенде прожил 969 лет, что делает его старейшим человеком, чей возраст указан в Библии. Благодаря долголетию, имя Мафусаила появляется в следующих фразеологизмах:

жить/прожить Мафусаилов век (возраст). *Устар. книжн.* 'о чем-л. исключительном долголетии'

стар как Мафусаил. 'Об очень старом человеке'

В значениях обоих фразеологизмов существует элемент древности. У глагольного фразеологизма *жить/прожить Мафусаилов век (возраст)* в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов*, кроме уже упомянутого значения, зафиксировано ещё одно, относящееся к чему-либо неодушевлённому – 'о чём-либо очень старом и ветхом'.

Хотя в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* перечислено несколько примеров употребления глагольного фразеологизма, из примеров употребления в данном словаре и в Национальном корпусе русского языка видно, что фразеологизм чаще употребляется в качестве субстантивного – *мафусаилов век*. Кроме компонента *век*, в примерах употребления можно найти не только вариант *мафусаилов возраст*, а и устаревший фразеологизм *Мафусаила долголетие*: *Во чёрный одр упал! / Где слава? Где великолепие? / Где ты, о сильный человек? / **Мафусаила долголетие** / Лишь было б сон, лишь тень наш век* (НКРЯ, Г. Р. Державин, *Водопад,* 1791). В *Русско-хорватском или сербском фразеологическом словаре* по отношению к единице *мафусаилов век (года, лета) прожить / жить (отжить)* зафиксирован хорватский эквивалент *doživjeti Metuzalemovu starost (godine)*. Кроме данного хорватского эквивалента, в словаре даются ещё хорватские

соответствующие фразеологизмы: *doživjeti duboku starost*, *biti star kao Metuzalem*, *doživjeti (proživjeti) Adamov vijek*.

У сравнительного фразеологизма *стар как Мафусаил* трёхчленная структура, А (стар) + В (как) + С (Мафусаил), и при поиске фразеологизма в Национальном корпусе русского языка можно найти только одно вхождение: *Смеются и они надо мной: «**Стар** ты, **как Мафусаил!**»* (НКРЯ, А. А. Богданов, *Смерти нет*, 1908). Фразеологизм не зафиксирован в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов*. Эквивалентом фразеологизма является хорватский фразеологизм *star kao Metuzalem*.

2.3.10. Ной

Согласно Библии, Ной был честным и праведным человеком, и, благодаря этому, был спасён от Всемирного потопа. Бог велел ему построить ковчег и взять туда членов своей семьи и по паре животных каждого вида. По окончании потопа Ной принёс жертвы Богу, и Бог благословил его и его потомство. Таким образом Ной стал продолжателем человеческого рода. Ной также был одним из долголетних ветхозаветных патриархов[8]. На основе этого образован следующий фразеологизм с тремя значениями:

ноев ковчег. '1. *Шутл.-урон.* о доме или другом помещении, заполненном множеством людей, переполненном ими; 2. разнородная по своему составу группа людей или животных; 3. *Книжн. высок*. средство или место спасения'

Существует и фразеологизм, чьё значение совпадает с третьим значением фразеологизма *ноев ковчег*, это фразеологизм *ковчег спасения* со значением '*Книжн*. средство или мести спасения'

В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* рядом с данными фразеологизмами дается ссылка на следующие фразеологизмы, не упоминающиеся в работе: *всемирный потоп*, *разверзлись хляби небесные*, *всякой твари по паре*, *голубь мира*,

[8] До потопа люди жили долго, но после него только немногие (к примеру, Моисей) жили больше 70 - 80-ти лет.

масличная (оливковая) ветвь. В работе не упоминаются, так как связаны с легендой о всемирном потопе.

При поиске примеров употребления фразеологизма *ноев ковчег* в Национальном корпусе русского языка можно найти больше ста вхождений, но не во всех употребляется словосочетание *ноев ковчег* в переносном значении. Некоторые из примеров описывают или пересказывают историю Ноя и всемирного потопа. В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* перечислено несколько примеров употребления, один из которых был взятым из романа Ф. М. Достоевского *Село Степанчиково и его обитатели,* опубликованном в 1859 году: *Вскоре дом дяди стал походить на такой* ***Ноев ковчег.***

Примеров употребления фразеологизма *ковчег спасения* в Национальном корпусе существует гораздо меньше, только семь вхождений. Фразеологизм *ноев ковчег* чаще употребляется в речи.

В *Русско-хорватском или сербском фразеологическом словаре* зафиксированы переводные эквиваленты обоих фразеологизмов. Переводным эквивалентом фразеологизма *ковчег спасения* являются хорватские фразеологизмы *brod spasa* и *zavjetni kovčeg*, в то время как переводным эквивалентом фразеологизма *ноев ковчег* является хорватский фразеологизм *Nojev kovčeg (barka, arka)*.

2.2.11. Самсон и Далила

По библейской легенде, Самсон был человеком сверхъестественной силы, которая заключалась в его волосах. Еще до его рождения Бог предупредил его родителей не стричь Самсону волос. Двадцать лет Самсон был судьёй в Израиле. Очень боялись его филистимляне (враги еврейского народа) и хотели убить Самсона, но не знали, в чём заключается его сила, и благодаря этой силы, Самсона не могли победить. Виновницей гибели Самсона стала его возлюбленная — филистимлянка Далила. Она узнала тайну его силы. Далила усыпила Самсона, позвала филистимлян, и велела им остричь Самсону волосы. Самсон ослабел и его бросили в тюрьму.

Со временем волосы на голове Самсона постепенно росли, а вместе с ними возвращалась и его былая сила. Однажды филистимляне вывели Самсона во время языческого праздника на всенародное поругание в храм. Там Самсон схватил столбы руками и сдвинул их с места. Храм с грохотом рухнул, и под его развалинами погибли все филистимляне, а вместе с ними и Самсон. Благодаря истории про Самсона и Далилу, в русском языке существует следующий фразеологизм, зафиксирован в словарях:

Самсон и Далила *Книж.* 'олицетворение мужской силы и женских чар'

Фразеологизм *Самсон и Далила* имеет структуру сочинительного словосочетания. При поиске фразеологизма в Национальном корпусе русского языка можно найти семь вхождений, а ни одно из них не является примером употребления фразеологизма. Некоторые из примеров относятся к опере под названием *Самсон и Далила*, а другие к фильму под тем же названием. Не существует хорватский эквивалент данного фразеологизма.

2.2.12. Хам

Хам является одним из сыновей Ноя, который пережил всемирный потоп. В книге Бытия, Хам присутствовал опьянению своего отца. Он увидел и рассказал братьям про наготу своего отца. От его имени образовано имя существительное *хамство* со значением 'поведение, поступки грубые, беззастенчивые, наглые'[9]. Следующий фразеологизм, упоминающий имя Хама, зафиксирован в словарях.

хамово отродье. *Прост. бран.* 'о грубом, невоспитанном человеке'

При поиске данного субстантивного фразеологизма в Национальном корпусе русского языка можно найти двадцать три вхождения из семнадцати документов. Несколько примеров употребления данного фразеологизма и его фразеологических вариантов *хамов сын* и *хамовы дети* перечислены в интернет версии *Большого толково-*

[9] Интернет версия Толкового словаря русских существительных.

фразеологического словаря Михельсона: *Из цыганки-проходимицы в барыни попала-де: этого не надо? как не надо* ***Хамово отродье****?* (И. С. Тургенев, *Конец Чертопханова*, 1872).

В *Русско-хорватском или сербском фразеологическом словаре* под единицей *хамово отродье* предлагаются хорватские соответствующие переводные эквиваленты – *bagra* и *marva*.

2.2.13. Царь Саул

Согласно Библии, в ветхозаветной книге Самуила описано, что первым царем, помазанным на царство пророком Самуилом, стал Саул. Но, он стал действовать самовластно, против воли Божией, которую ему открывал пророк Самуил, и эго поступки вызывали недовольство Самуила. Поэтому, пророк тайно помазал на царство юного Давида. Царь Саул упоминается в следующем фразеологизме:

надобность царя Саула. *Шутл. эвфем.* 'о посещении туалета'

Хотя этого фразеологизма нет в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов*, и не дается ни один пример употребления в Национальном корпусе русского языка, фразеологизм можно найти в Интернет версии *Большого толково-фразеологического словаря* Михельсона. В нем приводится и пример употребления: *Как только мы стали собираться в классы, он вдруг начал корчить болезненные мины и улизнул из чайной под предлогом не терпящих отлагательства обстоятельств, известных под именем «****надобности царя Саула****»* (Лесков, *Смех и горе*, 1957).

В хорватском языке существует соответствующий фразеологизм, но в нём не упомянуто имя царя. В *Хорватском фразеологическом словаре* зафиксирован фразеологизм *<tamo> gdje (kamo) i car (kralj) ide pješice (pješke)*, со значением 'zahod, nužnik, WC'

2.2.14. Царь Соломон

Царь Соломон является царём Израиля и сыном второго царя Израиля, Давида. О существовании царя Соломона не существуют другие источники, кроме Библии. По библейской легенде, к царю пришли две женщины с просьбой определить, кто является истинной матерью ребёнка. Эти две женщины жили в одном доме, и с разницей в три дня родили сыновьей. Один ребёнок умер в течение ночи, и мать мёртвого ребёнка взяла себе ребенка другой женщины. На следующее утро другая женщина обвинила первую женщину за замену детей, но она всё отрицала. И поэтому пришли к царю. Соломон им дал странный совет: не спорить, а разрубить ребёнка пополам, чтобы каждая получила половину. Одна из пришедших женщин сказала, что это ее удовлетворяет, а другая впала в отчаяние. Таким образом, Соломон выяснил, что женщина, которая впала в отчаяние, является истинной родительницей, а равнодушная женщина лишь притворяется. Следующие фразеологизмы упоминают имя царя Соломона.

судить / рассудить (рассуждать, поступать / поступить) как Соломон. *Книж.* 'очень мудро судить/ рассудить (рассуждать, поступать / поступить)'

суд Соломона; соломонов суд. *Книжн.* 'суд мудрый и скорый'

мудрый как <царь> Соломон '1. *Книжн*. о чрезвычайно умном мудром человеке; 2. *Ирон.* о недалёком, глупом человеке'

В глубинной структуре трёх вышеупомянутых фразеологизмов находится один символ, символ мудрости. В значении сравнительного фразеологизма *судить / рассудить (рассуждать, поступать / поступить) как Соломон* и субстантивного фразеологизма *суд Соломона* сохраняется этот символ, в то время как третий фразеологизм имеет два значения. Первое принадлежит книжному стилю и относится к мудрому человеку, в то время как во втором значении фразеологизм употребляется иронически и в таком случае приобретает противоположное значение. В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* зафиксировано только первое значение.

В Национальном корпусе русского языка дается только один пример употребления фразеологизма *мудрый как <царь> Соломон*, но существует семнадцать вхождений словосочетания *как Соломон*, причём из контекста видно, что автор текста имеет в виду характеристики библейского персонажа: *Раз в году, накануне Нового года, будешь, как*

Соломон, разрешать споры между людьми, избравшими для этого тебя, и только тебя (НКРЯ, В. Слипенчук, *Зинзивер*, 2001). В *Хорватском фразеологическом словаре* зафиксирован сравнительный фразеологизм *mudar kao Salamun (Solomon)* со значением 'veoma mudar'. В хорватском языке фразеологизм не приобрел другое, противоположное значение, которое приобрел русский соответствующий фразеологизм.

В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* внутри одной словарной статьи зафиксированы единицы *соломоново решение. Суд Соломона* со значением – 'мудрое, простое и справедливое решение, часто неожиданное и оригинальное, какого-либо сложного и запутанного дела'. В *Русско-хорватском или сербском фразеологическом словаре* зафиксирован и эквивалент этого фразеологизма – *Salamunov sud*. В *Хорватском фразеологическом словаре* зафиксирован фразеологизм *salamunsko (solomunsko) rješenje* со значением 'pravedno (mudro, dovitljivo) rješenje (odluka)'.

2.3. Фразеологизмы с легендой о ветхозаветных персонажах в глубинной структуре

В эту группу включены фразеологизмы, в глубинной структуре которых лежит легенда об ветхозаветных персонажах, но их имя не упоминается. Этой группе принадлежат и те фразеологизмы, в которых в качестве компонента существует имя персонажа, но это имя употреблено в родительном падеже или в форме имени прилагательного, и служит для определения другого библейского персонажа.

2.3.1. Валаам и его ослица

В Библии, в Пятикнижии, Валаам упоминается как прорицатель из города Птор, расположенном на Верхнем Евфрате. По легенде, царь Моава, а в том числе и царь Валаама, Балак (Валак) призвал проклясть народ Израиля, который готовился к вступлению в Землю Обетованную. Прорицатель Валаам обладал чудодейственной силой, мог проклясть противника и таким образом ослабить его. Несмотря на запрещение Бога, Валаам пошёл проклясть противника, так как Валаак обещал ему большое вознаграждение. Когда Валаам

выехал на дорогу, ослица Валаама увидела ангела, стоящего на дороге с обнажённым мечом. Ослица остановилась и сошла с дороги в поле, не желая продолжить по дороге. Валаам не видел ангела и стал бить ослицу, чтобы возвратить её на дорогу. Ослица снова увидела ангела и легла под Валаамом, и Валаам стал бить её палкой. Тогда ослица заговорила, после чего и сам Валаам увидел ангела. По велению Бога Валаам не проклял народ Израиля, а трижды благословил их и предсказал им победу над врагами. История о Валааме и его ослице дала несколько фразеологизмов.

валаамова ослица. '1. *Книжн*. покорный, молчаливый человек, который неожиданно запротестовал или выразил свое мнение; 2. *Бран.* глупая, упрямая женщина'

глупая как валаамова ослица. *Прост*. 'об очень глупой женщине'

кричать как валаамова ослица. *Прост.* 'очень громко кричать'

упрямая как валаамова ослица. *Прост.* 'об очень упрямой женщине'

Фразеологизм *валаамова ослица* является субстантивным, и он единственный субстантивный фразеологизм в этой подгруппе. Фразеологизм отличается от остальных фразеологизмов подгруппы и тем, что одно его значение относится к лицам и мужского, и женского пола, в то время как значения остальных фразеологизмов подгруппы, вместе со вторым значением упомянутого фразеологизма, относятся только к женщине. Исключением является фразеологизм *кричать как валаамова ослица*, так как его значение не относится к лицам мужского ни женского пола, а к способу кричания. В Национальном корпусе русского языка можно найти двадцать два примера употребления фразеологизма, к примеру: *Знаете, я часто думаю, что мой как бы небесный покровитель* ***— валаамова ослица****, которая заговорила и сказала пророку то, чего он сам видеть не мог, в том смысле, что так часто ко мне приходит человек, и я не знаю, что ему ответить, и вдруг нечаянно скажу что-нибудь — и оказывается правильно.* [НКРЯ, митрополит Антоний (Блум), *Духовность и духовничество*, 1987]. В хорватском языке нет эквивалентного фразеологизма.

Следующие три фразеологизма являются сравнительными по своей структуре, и у них одинаковые С-части (*валаамова ослица*). У двух из них в А-части находится имя

прилагательное (*глупая* и *упрямая*), в то время как у третьего фразеологизма в А-части находится глагол (*кричать*).

Что касается примеров употребления трёх сравнительных фразеологизмов, в Национальном корпусе русского языка нет ни одного примера употребления. Но, существуют два примера употребления глагольного фразеологизма *заговорить как валаамова ослица*, который не зафиксирован в словарях, включенных в список использованной литературы: *Или вы надеетесь, что он все-таки проснется и* ***заговорит, как валаамова ослица****?* (НКРЯ, А. Н. Толстой. *Хождение по мукам, Книга первая. Сестры*, 1922)

2.3.2. Иаков и Исав

По библейской легенде, Иаков и Исав были близнецами, Исав родился первым, и поэтому у него было право первородства. Но, однажды Исав пришёл домой усталым и голодным и продал своё первородство Иакову за хлеб и кушанье из чечевицы. Легенда дала следующий фразеологизм:

продавать / продать право первородства. 'поступаться / поступиться чем-л. значительным (обычно ради ничтожной выгоды)'

В словаре *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь* зафиксированы два фразеологизма с одинаковым образом в глубинной структуре. Кроме вышеупомянутого фразеологизма, зафиксированы ещё и фразеологизмы *продавать* (*продаваться) / продать (продаться) за чечевичную похлёбку; отдавать / отдать первенство (первородство) за чечевичную похлёбку* – с другим значением: 'предавать / предать кого-л., получив незначительное материальное вознаграждение'. Этот фразеологизм является глагольным по категориальному значению.

В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* перечислено тринадцать примеров употребления, в которых использованы разные формы приведенных фразеологизмов. К примеру: *Вы фарисеи и лицемеры! Вы, как Исав,* ***готовы за горшок чечевицы продать*** *всё, так называемое, основы ваши!* (М. Е. Салтыков-Щедрин,

Благонамеренные речи. Переписка, 1876). При поиске фразеологизма в Национальном корпусе русского языка, можно найти даже сорок семь примеров употребления фразеологизмов.

2.3.3. Легенда о прекрасном Иосифе

Библейская легенда о прекрасном Иосифе уже упоминается в части 2.2.5. Когда речь идет о следующих двух фразеологизмах, важно назвать жену египетского царедворца Пентефрия и сон Пентефрия, который правильно истолковал Иосиф.

жена Пентефрия. *Книжн. устар.* 'о женщине-соблазнительнице, стремящейся к плотским наслаждениям и искушающей невинных юношей'

семь коров тучных. *Устар. книжн., чаще ирон.* 'о мифическом (чаще — представляющемся в чьем-л. воображении или крайне ненадежном) богатстве, изобилии, благополучии'

фараоновы тощие коровы. *Книжн.* 'люди, группы, сообщества, которые своими устаревшими, отжившими идеями и бесплодной деятельностью губят всё новое и прогрессивное'

Фразеологизм *жена Пентефрия* является субстантивным и по структуре, и по категориальному значению. При поиске фразеологизма в Национальном корпусе русского языка можно найти три вхождения, но только два из этих вхождений являются примером употребления фразеологизма, в то время как в третьем вхождении употребляется название картины *Иосиф и жена Пентефрия*. В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* зафиксирован ещё один пример: *Чёрт возьми! Если это (после маскарада)* ***жена Пентефрия****, то неужели же я буду Иосифом целомудренным?* (В. Крестовский, *Вне Закона*, 1995)

Фразеологизм *семь коров тучных* тоже является субстантивным по структуре, и по категориальному значению. В Национальном корпусе русского языка не упоминаются примеры употребления данного фразеологизма.

В Национальном корпусе русского языка можно найти три примера употребления выражения – *семь коров тощих пожрали семь коров тучных*: *В нашем языке есть много слов, которые как «**семь коров тощих пожрали семь коров тучных**», они запирают в себе целый ряд других слов, выражая собой иногда весьма длинное и сложное определение мысли.* (НКРЯ, С. А. Есенин, Ключи Марии, 1918).

Фразеологизм *фараоновы тощие коровы* является субстантивным по структуре и по категориальному значению. В Национальном корпусе русского языка упоминаются два примера употребления фразеологизма, но в этих примерах речь идет о библейской легенде, и выражение не употребляются как фразеологизм, отсутствует переносное значение. В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* перечислено несколько примеров употребления фразеологизмов, к примеру: *Сухощавый поляк ... весьма похожий на **тощую фараонову корову**, которая поглотила тучную, не став от того сытее, – что-то с жаром проповедовал* (А. А. Марлинский, *Вечер на кавказских водах*, 1824).

2.3.4. Легенда, связанная с Адамом и Евой

Библейская история об Адаме и Еве уже пересказана в части 2.2.1. Следующие фразеологизмы связаны с этой легендой:

евина внучка (дочка). *Устар. ирон.* 'о женщине, обладающей какими-л. качествами, считающимся чисто женскими (особенно — любопытством)'

кость от кости и плоть от плоти *кого, чьей. Книжн.* '1. порождение, детище кого-, чего-л.; 2. о чьем-л. кровном родстве с кем-л.; 3. о чьем-л. идейном родстве с кем-, чем-л.'

одна плоть *Устар. книжн. высок.* 'о супругах, муже и жене как едином целом'

райский наряд. *Устар. шутл.* 'нагота'

запретный плод <сладок>. 'о чем-л. недозволенном, недоступном, а поэтому особенно заманчивом, желанном'

Субстантивный фразеологизм *евина внучка (дочка)* характеризуется тем, что в нем упоминается только Ева, в то время как в единицах, упоминающих имя персонажа, перечисленных в части 2.2.1. и в данной группе, упоминаются либо Ева и Адам, либо только Адам. В *Русско-хорватском или сербском фразеологическом словаре* как переводной эквивалент фразеологизма *дочь Евы* зафиксирован фразеологизм *Evina kći*. В *Хорватском фразеологическом словаре* зафиксирован субстантивный фразеологизм *Evina kći* со значением 'ženska osoba, tipična osoba ženskog spola'. Фразеологизмы *евина внучка (дочка)* и *Evina kći* являются частичными эквивалентами, так как в хорватском фразеологизме не существует компонент *unuka*, только *kći*.

При поиске фразеологизма *евина внучка (дочка)* в Национальном корпусе русского языка можно найти только три примера употребления в форме *евина дочка*, к примеру: *Все ей прощаю, всех ее мужиков, с тобой вместе… **Евина дочка**, — и сказать больше нечего… Петр Алексеевич вдруг замолк и обернулся к длинному, серому в рассвете окошку* (НКРЯ, А. Н. Толстой, *Петр Первый. Книга третья*,1944).

Когда речь идет о фразеологизмах, в которых существует компонент *плоть,* важно упомянуть факт, что Ева сотворена Богом из ребра Адама. В *Русско-хорватском или сербском фразеологическом словаре* как переводной эквивалент фразеологизма *кость от кости и плоть от плоти* кого, чьей перечислены следующие фразеологизмы: *tijelo* čijeg *tijela, krv* čije *krvi*. В *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* зафиксирован и фразеологизм *плоть и кровь* кого, чья со значениями '1. родной ребенок; кровный родственник 2. порождение, детище кого- или чего-либо; об идейном родстве, духовной близости'.

В Национальном корпусе русского языка можно найти больше двухсот вхождений употребления фразеологизма в форме *плоть от плоти* кого, чьей, больше тридцати примеров употребления фразеологизма в форме *кость от кости* кого, чьей и больше десяти примеров употребления фразеологизма *кость от кости и плоть от плоти* кого, чьей. К примеру: *Ведь в них выражено простейшее чувство единения с людьми — такой же, как все, ничуть не лучше, **плоть от плоти, кость от кости**, разве что не такой ладный, как другие* (НКРЯ, Н. Мандельштам, *Воспоминания,* 1960-1970)

В отличие от предыдущего фразеологизма, единица *одна плоть* не относится к родству, а к мужу и жене. В хорватском языке существует фразеологизм *biti jedno tijelo i jedna duša* со значением 'živjeti u velikoj slozi i ljubavi; u svemu se slagati', и он чаще всего тоже относится к мужу и жене. В *Хорватско-русском фразеологическом словаре* фразеологизму *biti jedno tijelo i jedna duša* в качестве переводного эквивалента даются следующие единицы: *жить в любви и согласии*, *жить душа в душу* и *быть одна плоть (тело) и одна душа*.

В Национальном корпусе русского языка можно найти больше тридцати примеров употребления фразеологизма *одна плоть*, к примеру: *Отец и мать — муж и жена; муж и жена* ***— одна плоть****; а потому: мать* (НКРЯ, И. Ф. Анненский, *Вторая книга отражений,* 1909).

Субстантивный фразеологизм *райский наряд* основан на том, что Адам и Ева были нагими в земном раю. Фразеологизм является субстантивным и по категориальному значению. В Национальном корпусе русского языка не существует примера употребления данного фразеологизма, но существует в Интернет версии *Большого толково-фразеологического словаря* Михельсона: *Князь... в этом же* ***райском наряде*** *выпроводил ее [тетку] на крыльцо до самого экипажа* (Н. С. Лесков, Смех и горе, 1871).

Существует хорватский эквивалент фразеологизма *запретный плод <сладок> – zabranjeno voće <je najslađe>*. В *Русско-хорватском или сербском фразеологическом словаре* как переводной эквивалент фразеологизма *запретный плод* зафиксирован хорватский фразеологизм *zabranjeno voće.* Русский и хорватский фразеологизмы имеют две формы, одну со структурой двусоставного предложения (*запретный плод сладок* и *zabranjeno voće je najslađe*), и другую со структурой подчинительного субстантивного словосочетания (*запретный плод* и *zabranjeno voće*). Значения русского и хорватского фразеологизмов одинаковы. В русском фразеологизме имя существительное *плод* употреблено в единственном числе, в то время как в хорватском фразеологизме употреблено собирательное существительное *voće*.

В Национальном корпусе русского языка можно найти больше восьмидесяти примеров употребления фразеологизма в форме *запретный плод*, в то время как примеров употребления фразеологизма в форме *запретный плод сладок* существует восемнадцать, к

примеру: *Да, было раньше в их союзе что-то преступное, недозволенное, манящее… **Запретный плод сладок**. Несколько лет их тайного романа были чрезвычайно бурными и интересными, но теперь, когда, казалось, никаких преград больше не существует и сам Алексей желает этого брака, — теперь все было по-другому* (НКРЯ, Т. Тронина, *Никогда не говори «навсегда»*, 2004).

2.3.5. Лотова жена

Согласно библейском сюжету, в момент бегства из городов Содомы и Гоморры, Лоту и его семье было запрещено Богом оглядываться назад. Жена Лота, несмотря на предупреждение, оглянулась назад и в тот момент превратилась в соляной столп. Следующие фразеологизмы связаны с женой Лота.

стоять как лотова жена. *Книжн. устар*. 'о стоящем неподвижно, окаменев, человеке'

превращаться / превратиться в соляной столб (столп). *Книж.* 'окаменевать / окаменеть от ужаса или неожиданности'

У сравнительного фразеологизма *стоять как лотова жена* трёхчленная структура: А (стоять) + В (как) + С (лотова жена). При поиске фразеологизма в Национальном корпусе русского языка, можно найти примеры употребления фразеологизма с другими глаголами в А-части: *Я обомлел и неподвижно **остановился** на пороге моей комнаты, **как Лотова жена**, превратившаяся в соляной столб* (НКРЯ, Н. А. Лейкин, *Из записной книжки отставного приказчика Касьяна Яманова*, 1874). Фразеологизм в форме без А-части, *как лотова жена*, зафиксирован в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов*. В словаре перечислены два примера употребления фразеологизма, один из которых: *Ты знаешь, для меня довольно аршина лент и пары золотых серег, чтобы влюбиться по уши, и поручаешь исследовать прекрасную женщину, **как будто б она была соляной обломок Лотовой жены*** (А. А. Марлинский, Испытание, 1830).

Глагольный фразеологизм *превращаться / превратиться в соляной столб (столп)* является глагольным и по категориальному значению. В Национальном корпусе русского языка существует двадцать семь примеров употребления данного фразеологизма, а в

Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов зафиксированы ещё два примера употребления. В том же словаре приводится и следующее: «в русском языке с тем же значением, что и у данного оборота, употребляется ещё глагол столбенеть / остолбенеть, образованный от сущ. столб» (Дубровина 2010: 526), и указан пример употребления*: — помилуйте сударь!.. — проговорил дедушка Герасим,* ***столбенея*** *от удивления и ужаса* (Д. В. Григорович, *Зимний вечер*, 1896). В хорватском языке существуют переводные эквиваленты глаголов *столбенеть / остолбенеть – skameniti se, okameniti se*, которые являются возвратными.

2.3.6. О пророке Исаии и Иоанне Крестителе

Выражение *глас вопиющего (вопиющий) в пустыне* встречается в Ветхом и Новом Заветах. В Ветхом Завете вопиющим человеком является пророк Исаия, который возвещает спасение израильскому народу. В Новом Завете слова Исаии повторяет Иоан Креститель, говоря, что он сам является голосом вопиющего в пустыне.

глас вопиющего (вопиющий) в пустыне. *Книжн*. 'призыв, остающийся без всякого ответа'

При поиске данного субстантивного фразеологизма в Национальном корпусе русского языка, можно найти больше пятидесяти примеров употребления, многие из которых являются относительно новыми (больше десяти в последние пятнадцати лет). К примеру, в Интернет форуме написано: *Хотелось бы процитировать про «волков в овечьей шкуре» (в данном случае, скорее, волчиц), и про «изгнанных за правду», и про «****глас вопиющего в пустыне****», но, повторяюсь, формат сайта к этому не располагает, так что продолжайте свою деятельность, пока никто Вас не остановит* (НКРЯ, Форум: Мир, в котором девушки не хотят замуж. Обсуждение статьи, 2012). И в *Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов* перечислены примеры употребления фразеологизма, упоминающиеся в Национальном корпусе русского языка.

Сегодняшнее значение фразеологизма не совпадает со значением выражения в Библии, оно изменилось: « в Библии оно выражает предупреждение, обращает внимание на

важное явление, которе должно произойти; в современном русском языке этот оборот означает напрасный призыв, остающийся без ответа» (Дубровина 2010: 154).

В хорватском языке существует эквивалент данного фразеологизма, *glas vapijućeg u pustinji*, который зафиксирован в *Русско-хорватском или сербском фразеологическом словаре* как переводной эквивалент. В *Хорватском фразеологическом словаре* этот фразеологизм зафиксирован со значением 'uzaludan apel, uzaludno nastojanje da se djeluje na *koga*, uzaludan poziv na pomoć'. Видно, что и в хорватском языке произошло похожее изменение в значении.

3. Заключение

В данной работе перечислены и анализированы фразеологизмы, в которых в качестве компонента появляется имя определённого библейского персонажа, в форме имени существительного или имени прилагательного, и те фразеологизмы, в чей глубинной структуре лежит легенда об этих персонажах. Следовательно, в работе предлагается разделение фразеологизмов на две большие группы: на фразеологизмы с телесными персонажами в качестве компонента и на фразеологизмы с легендой о ветхозаветных

персонажах в глубинной структуре. Рядом с русскими фразеологизмами, в работе перечислены и примеры их употребления. Некоторые из них подтверждаются только в паре контекстов, в то время как другие – во многих контекстах.

В работе перечисляются и хорватские эквиваленты русских фразеологизмов, а также упоминаются и некоторые хорватские фразеологизмы, в которых в качестве компонента существует имя определённого библейского персонажа. Существуют и хорватские фразеологизмы без русского эквивалента, напр. диалектный фразеологизм *otkad je Adam kihnuo* со значением 'odavno, oduvijek' (Menac–Mihalić 2003 – 2004: 362).

По данным в работе можно увидеть, что в русском языке существует гораздо больше словарно зафиксированных фразеологизмов, вдохновленных библейскими персонажами, чем в хорватском языке.

4. Литература

- Бабенко Л. Г. *Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы.* (7. 5. 2019)
- Бирих, А. К.; Мокиенко, В. М.; Степанова, Л. И. (2005) *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь.* Москва: Астрель.
- Виноградов, В. В. (1977) *Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины* в Виноградов, В. В. *Избранные труды: лексикология и лексикография.* Москва: Издательство Наука, страницы 118 – 140.

- Виноградов, В. В. (1977) *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке* в Виноградов, В. В. *Избранные труды: лексикология и лексикография.* Москва: Издательство Наука, страницы 140 – 162.
- Дубровина, К. Н. (2010) *Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов*. Москва: Флинта, Наука
- Корач, Татьяна; Менац, Антица; Попович, Миленко; Скляров, Михо; Вентурин, Радомир; Волос, Рената (1979) *Русско-хорватский или сербский фразеологический словарь* в двух томах. Загреб: Školska knjiga.
- Михельсон, М. И. *Большой толково-фразеологический словарь.* (7. 5. 2019)
- Мокиенко, В. М. (2005) *Загадки русской фразеологии.* Санкт–Петербург: Авалон, Азбука-классика.

- *Biblija: Stari i novi zavjet* (1996). Ur. Jure Kaštelan i Bonaventura Duda. Zagreb: Kršćanska sadašnjost.
- Fink Arsovski, Željka i dr. (2006) *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjigra.
- Gabel, J. B.; Wheeler, Ch. B.; York, A. D.; Citino, D. (2006) *The Bible as literature, An introduction.* New York, Oxford: Oxford University Press.
- Menac, Antica; Fink Arsovski, Željka; Mironova Blažina, Irina; Venturin, Radomir (2011) *Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik.* Zagreb: Knjigra.
- Menac, Antica; Fink Arsovski, Željka; Venturin, Radomir (2014) *Hrvatski frazeološki rječnik.* Zagreb: Naklada Ljevak.
- Menac-Mihalić, Mira (2003–2004) *Hrvatski dijalektni frazemi s antroponimom kao sastavnicom* u: Folia onomastica Croatica, br. 12–13, HAZU, Zagreb, 361–385.

Sažetak

U radu se nabrajaju i analiziraju biblijski frazemi ruskog jezika koji kao svoju komponentu imaju neko od imena biblijskih likova Staroga zavjeta, bilo u formi imenice ili pridjeva. Nabrajaju se i analiziraju i frazemi, u kojima se ne pojavljuje osobno ime biblijskog lika, ali cijeli frazem proizlazi iz starozavjetne legende o tom liku.

Starozavjetne biblijske likove možemo podijeliti na tjelesne i bestjelesne likove, gdje se pod bestjelesne likove ubrajaju Bog, vrag i anđeli, i tim se likovima ne pridaje posebna pažnja u radu. Obrađuju se frazemi koji su vezani uz tjelesne starozavjetne biblijske likove.

Predložena je sljedeća podjela tih frazema. U prvoj grupi imamo frazeme u kojima se pojavljuje ime starozavjetnog biblijskog lika kao vlastita imenica. U tu se grupu ubrajaju i frazemi u kojima se pojavljuje ime i kao posvojni pridjev, ali samo ako se taj pridjev koristi uz nešto neživo. Ako se pomoću posvojnog pridjeva, nastalog od vlastitog imena, opisuje ili definira drugi starozavjetni biblijski lik, onda taj frazem pripada drugoj grupi. U drugu grupu frazema su uključeni i frazemi, u kojima se ne spominje ime biblijskog starozavjetnog lika, ali su frazemi nastali iz legende o tim likovima.

Frazemi iz obje grupe su dalje podijeljeni na podgrupe po imenima, odnosno legendama o tim likovima. U prvoj grupi frazema imamo sljedeće podgrupe: Adam i Eva, Baltazar, Gog i Magog, David i Golijat, Job, Josip, Lot, Metuzalem, Noa, Samson i Dalila, Ham, car Saul i car Salomon. U drugoj grupi frazema imamo sljedeće podgrupe: Valaam i njegova magarica, Kainov grijeh, Jakov i Isak, Legenda o prekrasnom Josipu, Legenda o Adamu i Evi, Lotova žena, te legenda o proroku Izaiji i Ivanu Krstitelju.

Uz ruske frazeme su nabrojani primjeri upotrebe tog frazema u ruskome jeziku. Ako postoji hrvatski ekvivalent ruskoga frazema, on je naveden.

Ključne riječi: frazem, frazeologija, biblijski frazemi, Biblija, Stari Zavjet

Ключевые слова: фразеологизм, фразеология, библейский фразеологизм, Библия, Ветхий Завет

Životopis

Lucija Šimić je rođena 26. veljače 1995. godine u Makarskoj. U osnovnu školu Stjepana Ivičevića u Makarskoj kreće 2001. godine. Iste godine se počinje profesionalno baviti plivanjem u PK Mornar u Splitu. Upisuje Prirodoslovno-matematičku gimnaziju (MIOC) u Splitu 2009. godine. Godine 2010., u drugom razredu srednje škole, sudjeluje na timskim natjecanjima iz vjeronauka, tim je osvojio drugo mjesto na županijskom (prvo u Splitsko-makarskoj nadbiskupiji) i četvrto mjesto na državnom natjecanju. Godine 2011. postaje član Društva za astronomska i ufološka promatranja Orion u Makarskoj i počinje volontirati u zvjezdarnici u Makarskoj. Iste godine sudjeluje na županijskom natjecanju iz

biologije i osvaja deveto mjesto. Od 2012. godine sudjeluje u projektu Vjetrosolane (nova industrija morske soli). 2013. godine upisuje Filozofski fakultet u Zagrebu, studijske grupe Ruski jezik i književnost i Komparativna književnost. Povlači se iz profesionalnog plivanja, nastavlja se baviti plivanjem poluprofesionalno u HAPK Mladost. Od 2015. godine je član kazališne sekcije pri Odsjeku za komparativnu književnost. Sa Teatrom K izvodi predstavu *Luđakinja iz Chaillota* i sudjeluje u pripremama drugih predstava kao glumica i član produkcije. 2016. godine upisuje diplomski studij Komparativne književnosti. Akademske godine 2017./2018. sa Teatrom K u ulozi producentice i glumice sudjeluje u pripremi i izvedbi predstava *Ovo je najbolje što smo mogli smisliti* i *Igra Gordogana*. Iste godine volontira u Udruzi za ruski jezik i kulturu kao predavač ruskog jezika za početnike. 2018. godine upisuje apsolventsku godinu na studiju Ruski jezik i književnost i Komparativna književnost.